



ЭЛЕГИИ ФЕОГНИДА

учебный комментарий

Элегии Феогнида. Учебный комментарий. Antibarbari: Греко-латинский клуб ВШЭ. Версия от 26.02.2023.

Изображение на обложке: Фрагмент фрески из «Гробницы ныряльщика», ок. 475 года до н. э. Археологический музей Пестума.

Подготовлено по результатам проекта «Цифровая античность» при поддержке фонда «Гуманитарные исследования» ФГН НИУ «Высшая школа экономики» в 2022-2023 гг.

Комментарий распространяется по лицензии CC Attribution — Share Alike 3.0. Эта лицензия позволяет перерабатывать, исправлять и развивать произведение при условии указания авторства и лицензирования производных работ на аналогичных условиях. Все новые произведения, основанные на лицензированном под нею, должны иметь аналогичную лицензию.

ОГЛАВЛЕНИЕ

Сокращения	2
Предисловие	3
Элегии Феогнида	5
Лексический минимум	9
Текст и комментарий	13
19–26	13
27–30	15
31–38	16
39–52	18
53–68	21
119–128	24
183–192	27
337–340	29
401–406	30

СОКРАЩЕНИЯ

- A Allan W. *Greek Elegy And Iambus. A Selection*. Cambridge: Cambridge University Press, 2019.
- Al Allen T.W. "Miscellanea-IX", *The Classical Quarterly* 27.1 (1933): 51–53.
- Ca Carrière J.-C. *Théognis, Poèmes élégiaques*. Paris: Les belles lettres, 1948.
- CG Van Emde Boas E., Rijksbaron A., Huitink L., De Bakker M. *The Cambridge Grammar of Classical Greek*. Cambridge: Cambridge University Press, 2019.
- D Denniston J.D. *The Greek Particles*. 2nd ed. London: Oxford University Press, 1954.
- KG Kühner R., Gerth B. *Ausführliche Grammatik der griechischen Sprache. Satzlehre*. Bd. I–II. Hannover: Hahnsche Buchhandlung, 1955.
- S Smyth H.W. *Greek Grammar*. Cambridge (Mass.): Harvard University Press, 1984. (First published 1920).
- VG Van Groningen B.A. *Théognis: Le premier livre. Édité avec un commentaire*. Amsterdam: Noord-Hollandsche Uitgevers Maatschappij, 1966.
- WM Wilamowitz-Moellendorf U. von. "Dichterfragmente aus der Papyrussammlung der Kgl. Museen", *Sitzungsberichte der Preussischen Akademie der Wissenschaften. Jahrgang 1918*: 728–751.
- Й Йегер В. *Пайдейя. Воспитание античного грека*. Т. 1. М.: Греко-латинский кабинет Ю. А. Шичалина, 2001.
- К Козаржевский А. Ч. *Учебник древнегреческого языка*. 4-е изд., исправ. М.: Греко-латинский кабинет Ю. А. Шичалина, 2002.
- С Соболевский С.И. *Древнегреческий язык. Учебник для высших учебных заведений*. СПб: Алетейя, 2000.
- Ч1 Черный Э. *Греческая грамматика* / Под ред. Д.В. Бугая. М: Академический проект, 2008.
- Ч2 Черный Э. *Греческий синтаксис* / Под ред. Д.В. Бугая. М: Академический проект, 2008.
- ms(s)* = manuscriptum (-a), рукопись (-и)
- sc.* = scilicet, разумеется
- s.v.* = sub voce (verbo), под выражением (словом)

ПРЕДИСЛОВИЕ

Как пользоваться пособием. Учебный комментарий к избранным элегиям Феогнида составлен таким образом, чтобы студент, изучающий курс грамматики, мог разобрать стихотворение, используя при этом как можно меньше дополнительной литературы. Прежде всего следует ознакомиться с лексическим минимумом, куда включены слова, которые наиболее часто встречаются в учебных и оригинальных текстах на древнегреческом, а потому могут быть уже знакомы большинству читателей. Остальные слова даны сразу под текстом стихотворения. В словаре отражены значения, наиболее подходящие под контекст элегий, включенных в пособие; для знакомства со всеми лексическими тонкостями следует консультироваться с полноценными тезаурусами, в первую очередь с [LSJ](#).

Как читать стихи. Традиционный размер, которым пишутся элегии, называется элегическим дистихом и состоит из чередующихся строк гекзаметра и пентаметра. В гекзаметре каждая из шести стоп представляет собой либо дактиль (один долгий слог и два кратких), либо спондей (два долгих слога подряд, первый из которых мы произносим как сильный). Цезура в гекзаметре бывает обыкновенно в третьей стопе (после долгого или первого краткого). Пентаметр же состоит как бы из двух половин гекзаметра, разделенных цезурой:

1 [—] 2 [—] 3 [—] 4 [—] 5 [—] 6 ^{—x}	гекзаметр
1 [—] 2 [—] 3 [—] 4 [—] 5 [—] 6 [—]	пентаметр

Прежде чем приступить к чтению, следует проставить в стихе долготы и исходя из этого разделить его на стопы. Стоит помнить, что слог бывает долгим не только по природе, но и по положению, поэтому нужно обращать внимание на то, является он открытым или закрытым. Особенно сложные с метрической точки зрения места разобраны в комментарии под текстом стихотворения. Рекомендуем читать стихи вслух, чтобы лучше почувствовать ритм и получить больше удовольствия от процесса.

Текст. В основном приводится по кембриджскому изданию Аллана (см. выше список сокращений); в некоторых случаях, если выбранные для комментария стихи в нем отсутствуют, по изданию Ван Гронингена (стихи 401–406).

Составители. Над комментарием и словарем работали студенты НИУ ВШЭ: Ксения Елистратова (стихи 19–26), Сафия Курамшина (стихи 27–30), Елена Вахтина (стихи 31–38), Белла Маргарян (стихи 39–52), Ксения Дмитриева (стихи 53–60), Елизавета Быкова (стихи 61–68), Сюзбель Зайнуллина (стихи 119–128), София Белова (стихи 183–192), Мария Котова (стихи 337–40, 401–406). Очерк «Элегии Феогнида» и общая редактура К.Р. Дмитриевой при участии О.В. Алиевой.

Информацию о выявленных ошибках и опечатках просьба отправлять на oalieva@hse.ru.

Москва, февраль 2023

ЭЛЕГИИ ФЕОГНИДА

§1. Корпус *Theognidea*. Рукописи. «Печать» и назначение сборника. Сборник элегий, который мы называем *Theognidea*, во многом остается загадкой для исследователей, которые занимаются историей древнегреческой литературы. Нам не известно наверняка ни его назначение, ни точный состав, ни время формирования. Тем не менее, в одном ученые сходятся: не все стихи, собранные под именем Феогнида, на самом деле принадлежат ему. *Theognidea* представляет собой коллекцию элегий разных авторов архаического периода, причем существуют две основные теории о том, как эта коллекция была сформирована. Одни исследователи придерживаются мнения, что стихи Феогнида составляют ядро сборника, а к ним уже были добавлены стихи других авторов, взятые из разных собраний. Другая версия состоит в том, что *Theognidea* — это записанная компиляция тех элегий, которые бытовали в Мегаре в устной форме и исполнялись преимущественно на симпозиях.

Что бы ни представлял собой этот сборник, его сохранностью мы обязаны прежде всего эллинистическим филологам, которые первыми предприняли попытку объединить стихи в одно «издание». Это стало началом его долгого пути: дальше дело было за средневековыми переписчиками. Можно сказать, что сборник Феогнида выжил за счет своего поучительного характера: элегиям и ямбам других поэтов повезло не так сильно, и современные издатели вынуждены собирать их по крупицам из папирусов или цитат у других авторов¹.

Theognidea делится на две книги: в первую входит 1230 стихов, во вторую — 159. Интересно, что обе книги содержит только одна рукопись десятого века — Веронский кодекс², так что издатели в основном ориентируются именно на него. Остальные рукописи, самая ранняя из которых относится к XIII веку, составляют параллельную ветвь. При этом, даже будучи родственными, они отличаются по составу: мы видим, что переписчики постепенно отказываются от некоторых стихов, которые либо повторяют ранее высказанные мысли, либо заставляют сомневаться в своей подлинности³.

¹ West M.L. *Studies in Greek elegy and iambus*. Berlin: Walter de Gruyter, 2011. P. 18-20.

² Доватур А.И. *Феогнид и его время*. Санкт-Петербург: Наука, 1989. С. 27.

³ Carrière J.-C. *Théognis, Poèmes élégiaques*. Paris: Les belles lettres, 1948. P. 15-16.

Действительно, не все стихи из самой полной версии сборника принадлежат Феогниду. Мы знаем, что в книгах содержатся строки Тиртея, Мимнерма и Солона, а также с большой вероятностью многих других авторов, идентифицировать которых уже невозможно. Как же в таком случае отличить то, что действительно было написано Феогнидом? Для этого у нас есть σφρηγίς — своеобразная подпись автора, «печать», которая по его задумке должна защитить текст от кражи и искажений. На роль такой печати претендуют сразу несколько вещей. Во-первых, имя самого автора, которое мы встречаем в 22-м стихе. Можно предположить, что Феогнид буквально оставляет свою подпись, однако, как мы видим, это едва ли смогло обеспечить верную атрибуцию: такую «печать» не составит труда добавить к любому сборнику⁴. Во-вторых, может подразумеваться физическая печать, которую ставят на текст, принимая его в храм на хранение. Основания для такого предположения нам дает одна из элегий Крития (σφραγίς δ' ἡμετέρης γλώσσης ἐπὶ τοῖσδεσι / κεῖται [Plut. Alc. 33. 1.]), где он напоминает Алкивиаду, что благодаря его речи последний смог вернуться на родину; одобренную речь-постановление, вероятно, вместе с элегией, скрепили печатью и отдали на хранение в государственный архив⁵. В-третьих, в качестве σφρηγίς может выступать вокатив Κύρνε — имя юноши, к которому обращены наставления. Эта версия кажется самой правдоподобной, поскольку такой печатью можно защитить большое количество стихов, а избавиться от нее потенциальным плагиаторам будет гораздо сложнее, чем от однажды встречающегося имени Феогнида⁶.

§2. *Что мы знаем о Феогниде? Место и время.* О Феогниде достоверно мы не знаем ничего. На свидетельства других античных авторов о нем надеяться не приходится: они даже не смогли договориться, из какого города он родом. В стихе 23 сам поэт называет себя Μεγαρεὺς, и в связи с этим существует версия, что он происходит из Мегары на Сицилии — так пишет, например, Платон в «Законах» (Plat. Lg. 630a). Однако в этом видели проблему уже авторы схолий, а сейчас исследователи и вовсе сходятся на том, что подразумевается Нисейская Мегара в Аттике.

⁴ Hudson-Williams T. "Theognis and His Poems", *The Journal of Hellenic Studies* 23 (1903): 1–23.

⁵ Gerber D.E. *A Companion to the Greek Lyric Poets*. Leiden: Brill, 1997. P. 126.

⁶ Hudson-Williams. Op. cit.

Установить с уверенностью время жизни Феогнида тоже едва ли удастся. Одни полагают, что описанные в его стихах детали политической жизни в Мегаре указывают на события второй половины седьмого века, связанные с правлением тирана Феагена в Мегаре. Однако Аллан⁷ пишет, что с тем же успехом они могут указывать и на события середины шестого века — так датируют время жизни Феогнида поздние историки Евсевий и Иероним, а также словарь Суда. В этом же словаре поэт назван современником Фокилида, который жил и работал в Милете в 540–30 гг., но источник такой датировки византийских авторов остается неясным, а значит относиться к ней нужно с осторожностью⁸.

§3. *Жанр. Адресат элегий. Феогнид как «голос элиты».* Современного читателя, мало знакомого с историей древнегреческой литературы, может удивить содержание и посыл элегий Феогнида. Действительно, они совсем не похожи на те задумчивые и печальные стихотворения эпохи сентиментализма, которые многие из нас читали в школе. Дело в том, что ранние древнегреческие элегии не были исключительно любовной поэзией и имели достаточно широкий спектр тем, а обязательной отличительной чертой был только их размер — элегический дистих. Если мы взглянем, например, на стихи Каллина, Тиртея или Солона, то увидим среди них фрагменты о войне, политике и даже о государственном устройстве. Таким образом, для древнегреческой поэзии термин «элегия» описывает скорее форму произведения, чем его жанр.

Стихи Феогнида в свою очередь относятся к дидактической литературе, то есть представляют собой наставления и нравоучения. В сборнике описаны те нормы поведения, которых обязательно должен был придерживаться представитель аристократии и которые передавались из поколения в поколение внутри благородного сословия⁹. Поэт облакает их в форму поучительных гном, обращенных к молодому юноше, который одновременно является его возлюбленным и находится у него на воспитании, что было обычной практикой среди знати.

Сам характер элегий Феогнида однозначно указывает и на то, для какой аудитории они были созданы. Скорее всего, эти строки должны были звучать на

⁷ Allan. *Greek Elegy And Iambus. A Selection*. Cambridge: Cambridge University Press, 2019. P. 163.

⁸ West. *Op.cit.* P. 65-66.

⁹ Йегер В. *Пайдейя. Воспитание античного грека*. Т. 1. М.: Греко-латинский кабинет Ю. А. Шичалина, 2001. С. 241.

симпосиях – собраниях аристократов, где все знакомы между собой. Люди, присутствовавшие на таких мероприятиях, идентифицировали себя как ἀγαθοί, причем необходимым условием для этого зачастую служило не материальное положение, а те самые манеры и моральные нормы, о которых пишет Феогнид¹⁰.

§4. *Диалектные особенности.* История элегии берет свое начало в Малой Азии, и возможно именно из-за этого даже в других частях Греции поэты, работавшие в этом жанре, использовали ионийский диалект. Чтобы в нем разобраться, читателю достаточно обратить внимание на несколько особенностей и несложных закономерностей. (1) Для ионийского диалекта, в отличие от аттического, характерны неслитные формы: такие сочетания, как -εε-, -εα-, -εο-, -οο- и другие, не превращаются в дифтонги или долгие гласные; это правило объясняет большинство различий, например, в парадигмах спряжения глаголов. (2) Долгая α даже после гласной или ρ в ионийском диалекте почти всегда заменяется на η. (3) В первом и втором склонении окончаниями дательного падежа множественного числа служат -ῆσι(ν)/-οῖσι(ν), тогда как в аттическом диалекте -αῖσι/-οῖσι. (4) В привычном нам предлоге εἰς в ионийском диалекте выпадает ι, что распространяется также и на образованную от этого предлога приставку.

Перечисленные особенности объясняют большинство диалектных форм, которые встречаются в тексте выбранных элегий. В комментарии под стихотворениями можно также найти соответствующие им аттические варианты. Желаям глубже разобраться в тонкостях ионийской фонетики советуем посмотреть [видео](#) на канале клуба Antibarbari.

Также обратите внимание на то, что в поэтических текстах на древнегреческом языке часто встречаются элизии — гласный звук на конце слова отпадает, если следующее слово тоже начинается с гласного. На письме элизии обозначаются апострофом, например, ἀλλ', τ', μ', δ' (ἀλλά, με, τε, δέ соответственно).

§5. *Переводы на русский язык.* Отдельные стихи сборника переводили Пиотровский, Вересаев, Апт и другие. Полный *прозаический* перевод первой книги *Theognidea*, выполненный А.К. Гавриловым, можно найти в приложении к работе «Феогнид и его время» А.И. Доватура.

¹⁰ Allan. Op.cit. P. 6–7.

ΛΕΞΙΚΕΣ ΜΙΝΙΜΟΥ

ἀγαθός 3 (πρeвосx. ἄριστος 3) хороший, благородный, породистый
ἄδικος 2 несправедливый
ἀεί (ион. и эп. αἰεί) нар. всегда
αἰσχρός 3 постыдный, позорный
ἀλλά союз но
ἀλλήλων (dat. ἀλλήλοις, αἰς, οἰς; acc. ἀλλήλους, ας, λα) возвр. мест. друг друга, взаимно
ἄλλος 3 другой
ἀμφί пред. на (+dat.)
ἀνέχω сдерживать, прекращать, med. переносить, терпеть
ἀνὴρ, ἀνδρός ὁ мужчина, человек
ἀντί пред. вместо (+gen.)
ἀπατάω обманывать
ἀπό пред. от; посредством, путем (+gen.)
ἀπόλλυμι (fut. ἀπολώ) губить, med. гибнуть
ἄργυρος, οὐ ὄ серебро
ἀρετή, ἧς ἢ доблесть, превосходство, pl. подвиги
αὐτός, αὐτή, αὐτό опред. мест. сам; (с art.) тот же самый
βούλομαι хотеть
βροτός, οὐ ὄ смертный
γάρ част. а именно, ведь
γένος, οὐς τό род, потомство
γίγνομαι рождаться
γιγνώσκω (aor. ἔγνων, fut. γνώσομαι) узнавать

γλῶσσα, ης, ἢ язык
γνώμη, ης ἢ мысль, суждение
γυνή, γυναικός ἢ женщина
δαίμων, ονος ὄ, ἢ божество
δεῖδω (pf. δέδοικα) бояться, страшиться
δή част. конечно
δῆμος, οὐ ὄ народ
δημόσιος 3 (обще)народный, общественный, государственный
δίδωμι давать; **δίδωμι τίσιν** отплатить по заслугам
δίκη, ης ἢ право, закон
δοκέω считать, казаться
δύναμαι (fut. δυνήσομαι) мочь, быть могущественным
δύναμις, εως ἢ сила
ἐάν (стяж. ἦν и ἄν) если
ἐγώ лич. мест. я
εἰ союз если, если бы (в услов. предлож.); ли (в косв. вопр.)
εἶμι быть, существовать
εἰς пред. до, в, на, к (+acc.)
ἐκ (перед гласным ἐξ) пред. из, от (+gen.)
ἐν пред. в (+dat.)
ἐνεκα пред. из-за, ради (+gen.)
ἐξαπατάω обманывать
ἔξω пред. вне, снаружи (+gen.)
ἐπί пред. на, к (+gen.); на (+dat., acc.); при условии (+dat.)
ἔπος, οὐς τό речь, рассказ; стих, преимущ. гекзаметр

ἔργον, ου τό дело, поступок
ἔρχομαι (aor. ἦλθον) приходить,
 прибывать
ἐσθίω есть
ἔτι част. еще
εὖ нар. хорошо
ἐχθρός, οὔ ὁ враг
ἔχω иметь, владеть, держать (+acc.);
med. держаться кого-л./чего-л. (+gen.)
Ζεὺς, Διὸς ὁ Зевс
ἡγεμών, ὄνος ὁ, ἡ предводитель
ἡμέτερος 3 наш
ἡσυχία, ας ἡ спокойствие, покой
θάνατος, ου ὁ смерть
θαυμάζω удивляться
θαυμαστός 3 удивительный
θεός, οὔ ὁ бог
θῦμός, οὔ ὁ душа
ἵππος, ου ὁ конь
καί союз или нар. и, также
καιρός, οὔ ὁ правильный момент,
 должная мера
κακός 3 (сравн. κακίων 2) плохой,
 дурной; подлого сословия
κατά пред. согласно с, по (+acc.)
κεῖμαι лежать, находиться
λανθάνω (fut. λήσω) быть
 незаметным, скрывать; делать что-л.
 тайно, скрытно (+part.)
λαός, οὔ ὁ люди, народ
λέγω (fut. ἐρώ) говорить
μανθάνω (aor. ἔμαθον, fut. μαθήσομαι)
 учиться, узнавать

μέγας, μεγάλη, μέγα (сравн. μείζων 2)
 большой
μὲν ... δέ част., выражают контраст
 или перечисление; μὲν часто не
 переводится; δέ но, и, в то время как,
 с другой стороны
μετά пред. среди (+gen., dat.); после
 (+acc.)
μή отриц. част. не
μηδέ част. и не
μηδείς, μηδεμία, μηδέν отриц. мест.
 никто, ничто
μηκέτι нар. более не
μοῖρα, ας ἡ судьба
νέμω *med.* обитать, пастись
νόμος, ου ὁ закон
νόος, ου ὁ ум, разум
νῦν нар. сейчас, теперь
ὁ, ἡ, τό артикль; у Гомера и поэтов
 часто в значении указ. или относит.
 мест. этот, такой
ὅδε, ἦδε, τόδε указ. мест. вот этот,
 следующий
οἶδα pf. -praes. знать
οἰκεῖος 3 собственный
οἶος 3 относ. мест. какой (какого
 качества), который
ὄλλυμι (aor. ὤλεσα) губить, истреблять
ὅς, ἡ, ὅ относ. мест. который
ὅστις, ἥτις, ὅτι относ. мест. кто бы ни;
 который бы ни
ὅστισοῦν, ἥτισοῦν, ὅτιοῦν относ. мест.
 какой бы то ни было

ὅταν нар. всякий раз как, когда
 (почти всегда с *conj.*)
οὐ отриц. част. не
οὐδέ союз и не
οὐδείς, οὐδεμία, οὐδέν отриц. мест.
 никто, ничто
οὔτε союз и не
οὗτος, αὕτη, τοῦτο указ. мест. этот
οὕτω(ς) нар. так, таким образом
παῖς, παιδός ὁ, ἡ ребенок, дитя
πάρειμι присутствовать, быть в
 наличии
πᾶς, πᾶσα, πᾶν опред. мест. весь,
 целый, каждый
πειράω преимущ. *med.* пробовать,
 испытывать
περ энкл. част. именно
πίνω пить
πίπτω (*aor.* ἔπεσον) впадать
πίστις, εως ἡ вера, доверие
πλευρά, ἄς ἡ бок
πλούσιος 3 богатый
πλοῦτος, ου ὁ богатство
ποιέω делать
πόλις, εως ἡ город
πολλάκις нар. часто
πολύς, ἡ, ὁ многий, большой
ποτέ энкл. нар. когда-нибудь,
 когда-либо
πρίν нар. раньше, прежде
πρόσθε(ν) нар. раньше
πω энкл. част. для усиления отрицания
 (никогда) еще, никак, вовсе
ῥάδιος 3 легкий

σοφός 3 мудрый
σπεύδω торопиться, хлопотать,
 стремиться
στάσις, εως ἡ восстание
σύ лич. мест. ты
συμβουλεύω советовать
σύν *pred.* (вместе) с (+*dat.*)
σφεῖς (*gen.* σφῶν, *dat.* σφίσι(ν), *acc.*
 σφᾶς) личн. мест. они
σώζω спасать, сохранять
σώφρων 2 (*поэт. нестяж. σαόφρων*)
 обладающий здравым смыслом,
 благоразумный
τε энкл. част. и
τίθημι ставить, вкладывать,
 предписывать, внушать
τίκτω рождать
τιμάω почитать, ценить
τιμή, ἥς ἡ цена, стоимость, *pl.*
 почести
τίς, τί *вопр. мест.* кто, что
τίς, τί *неопр. мест.* кто-нибудь,
 что-нибудь
τρέπω (*perf.* τέτράφα) поворачивать,
 обращать, *med.* начинать
ὑβρίζω нагло вести себя,
 бесчинствовать
ὑβρις, εως ἡ наглость, дерзость
φημί говорить
φιλέω любить
φίλος, ου ὁ друг
φόνος, ου ὁ убийство

φρήν, φρενός ἡ *pl.* грудь,
внутренности; разум, душа,
характер
φρονέω судить, мыслить; **εὖ φρονέω**
заботиться, быть настроенным
благожелательно

χρεία, ας ἡ надобность, потребность
χρήμα, ατος τό дело, вещь
χρήσιμος 3 полезный
χρυσός, οὔ ὁ золото
ψευδής 2 лживый
ᾧδε *нар.* так, таким образом
ὡς *нар.* как, словно
ὡσπερ *нар.* как, словно
ὥστε *нар.* как, словно

ТЕКСТ И КОММЕНТАРИЙ

19–26

Κύρνε, σοφίζομένωι μὲν ἔμοι σφρηγίς ἐπικείσθω	19
τοῖσδ' ἔπεσιν — λήσει δ' οὐποτε κλεπτόμενα,	20
οὐδέ τις ἀλλάξει κάκιον τοῦσθλοῦ παρεόντος,	21
ᾧδε δὲ πᾶς τις ἐρεῖ· “Θεύγνιδός ἐστιν ἔπη	22
τοῦ Μεγαρέως· πάντας δὲ κατ' ἀνθρώπους ὀνομαστός”·	23

ἀλλάσσω изменять, получать что-то (+acc.) в обмен на что-л. (+gen.)
ἐπικείμεαι лежать на чем-то (+dat.)
ἐσθλός 3 хороший, благородный
Θεογνις, ἰδος ὁ Феогнид
κλέπτω похищать, утаивать
Κύρνος, ου ὁ Кирн

Μεγαρεύς, ἔως ὁ уроженец Мегары
ὀνομαστός 3 славный, именитый
οὐποτε нар. никогда
σοφίζω med. упражняться в искусстве; умудряться, рассуждать
σφραγίς, ἰδος ἡ печать, подпись

σοφίζομένωι ... ἔμοι dat. auctoris при глаголе в форме *perf. pass.* (см. ἐπικείσθω) (Ч2 § 55), действующее лицо представляется вместе с тем заинтересованным (VG: 19)
σοφίζομένωι отсылает не только к мастерству Феогнида как поэта, но и к его мудрости как советчика для Кирна (G: 125)
σφρηγίς att. σφραγίς (CG § 25.5)
ἐπικείσθω Ч1 § 56.6. прим. 14: κείσθαι, особ. в сложных формах, заменяет собой неупотребительный *perf. pass.* от τίθημι
τοῖσδ' ἔπεσιν косвенное дополнение при ἐπικείσθω (C § 986)
ἔπεσιν обычно относится к гекзаметру, но может обозначать и поэзию в целом (A: 164)
λήσει fut. ind. act. 3 sg. от λαμβάνω; подразумевается ἔπη λήσει
κλεπτόμενα part. praedic. с λήσει; глагол переводится наречием («тайно»), а

причастие — личной формой глагола (CG § 52.11)
ἀλλάξει ... τοῦσθλοῦ κάκιον — acc. вещи, которая дается взамен (VG: 20); речь идет о приписывании Феогниду дурных стихов или, наоборот, дурным поэтам его творений (A: 165)
τοῦσθλοῦ = τοῦ ἐσθλοῦ (C § 33)
παρεόντος part. conjunct. со значением условия (C § 1384B)
ἐρεῖ fut. ind. act. 3 sg. от λέγω
Θεύγνιδος att. Θεόγνιδος (CG § 25.6); zd. синицезис (cp. K: 216)
Μεγαρέως в mss; VG: 20 предполагает Μεγαρέος (падеж и парадигма — Ч1 § 128.1)
πάντας ... κατ' ἀνθρώπους = κατὰ πάντας ἀνθρώπους; о жителях Мегары (A: 165)
ὀνομαστός = ὀνομαστός ἐστιν (A: 165)

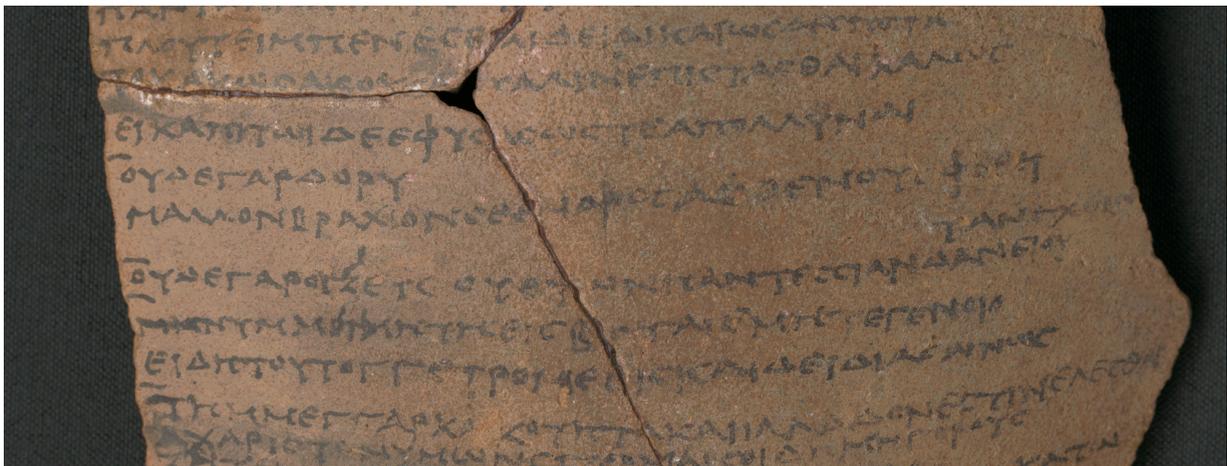
ἀστοῖσιν δ' οὐπω πᾶσιν ἀδεῖν δύναμαι.	24
οὐδὲν θαυμαστόν, Πολυπαῖδη· οὐδὲ γὰρ οὖν Ζεὺς	25
οὐθ' ὕων πάντεσσι' ἀνδάνει οὐτ' ἀνέχων.	26

ἀνδάνω (αογ. ἔαδον) нравиться,
угождать
ἀστός, ου ὁ гражданин, горожанин

οὐπω нар. еще не
Πολυπαῖδης, ου ὁ Полипаид
ὑω посылать дождь

ἀστοῖσιν ... δύναμαι пентаметр в элегическом дистихе, предыдущий гекзаметр — стих 23
ἀστοῖσιν аллитерация усиливает контраст с ὄνομαστός (A: 165); *атт.* ἀστοῖς (CG § 25.17)
πᾶσιν наряду с πάντεσσι встречается в эпической поэзии (VG: 21)
Πολυπαῖδη букв. «сын многодетного отца»; имя Κύρνος встречается редко, патроним Πολυπαῖδης — только у Феогнида
οὖν mss дают ὁ; A: 165 предпочитает чтение острака III в., т.к. артикль при имени бога чужероден для поэзии; но текст острака —

школьное упражнение в каллиграфии сомнительной надежности ([WM: 742, P. 12319](#)); если читать с Алланом, то γὰρ вводит объяснение, οὖν подчеркивает его важность (D: 445–446)
πάντεσσι' ἀνδάνει откликается на πᾶσιν ἀδεῖν в 24 (A: 165)
πάντεσσι(ι) = πᾶσι (тж. см. πᾶσιν выше); апостроф перед цезурой пентаметра нередок у Феогнида (VG: 21)
ἀνέχων sc. τὸν ὑετόν VG: 21, но часто без дополнения



Фрагмент острака P. 12319 из коллекции Берлинского музея

σοὶ δ' ἐγὼ εὖ φρονέων ὑποθήσομαι, οἷάπερ αὐτός,	27
Κύρν', ἀπὸ τῶν ἀγαθῶν παῖς ἔτ' ἐὼν ἔμαθον.	28
πέπνυσο, μηδ' αἰσχροῖσιν ἐπ' ἔργμασι μηδ' ἀδίκουσιν	29
τιμὰς μηδ' ἀρετὰς ἔλκεο μηδ' ἄφενος.	30

ἄφενος, εος τό материальное благосостояние, достаток	πέπνῦμαι быть разумным, рассудительным
ἔλκω <i>med.</i> извлекать для себя	ὑποτίθημι <i>med.</i> советовать кому-л. (+dat.)
ἔργμα, ατος τό дело (<i>поэт.</i> для ἔργον)	

σοὶ ... εὖ φρονέων *part. conjunct.* со значением причины (С § 1384.б); в аристократической системе воспитания взрослый наставник должен был заботиться о своем возлюбленном (А: 165)
ὑποθήσομαι *fut. med. 1 sg.* от ὑποτίθημι; может относиться не только к стихам 29–38, но и ко всему сборнику (VG: 22); содержит указание на литературный жанр наставлений, ὑποθήκαι (Й: 240)
οἷάπερ *n. acc. pl.* от οἶος с *усил. част.* пер, опущено ταῦτά
ἀπὸ τῶν ἀγαθῶν *зд.* ἀγαθός означает благородство, физическое, моральное и интеллектуальное превосходство; соотносится с ἀρετὰς в 30 (VG: 22)
ἐὼν *part. praes. act.* от εἶμι; *атт.* ὦν (CG § 25.40)
παῖς ἔτ' ἐὼν *part. conjunct.* со значением времени (С § 1384.а); в гномической литературе постоянно подчеркивается, что

воспитание должно начинаться в юности (А: 166)
ἔμαθον наставления Феогида — не результат его личных размышлений, а предание аристократического сословия (Й: 241)
πέπνυσο *perf. imperat. med. 2 sg.* от πέπνυμαι; обычно υ долгий, но здесь краткий (VG: 22)
ἔλκεο *praes. imperat. med. 2 sg.* от ἔλκω; *атт.* ἔλκου (CG § 25.32)
μηδ' αἰσχροῖσιν ... μηδ' ἄφενος раскрывает смысл πέπνυσο; τιμὰς, ἀρετὰς, ἄφενος — прям. дополнения при ἔλκεο
ἐπ' ἔργμασι ἐπί (+dat.) с ἔλκω в знач. «извлекать из» (*ср.* Eur. *Rhes.* 576); αἰσχροῖσιν, ἀδίκουσιν — определения к ἔργμασι
τιμὰς ... ἀρετὰς *pl.* относится к конкретным проявлениям уважения и превосходства: почестям (τιμὰς) и славным подвигам (ἀρετὰς) (А: 166)

31–38

ταῦτα μὲν οὕτως ἴσθι· κακοῖσι δὲ μὴ προσομίλει	31
ἀνδράσιν, ἀλλ' αἰεὶ τῶν ἀγαθῶν ἔχεο·	32
καὶ μετὰ τοῖσιν πῖνε καὶ ἔσθιε, καὶ μετὰ τοῖσιν	33
ἴζε, καὶ ἀνδανε τοῖς, ὧν μεγάλη δύναμις.	34

ἀνδάνω быть приятным, угождать
кому-то (+dat.)

ἴζω сидеть
προσομιλέω общаться

ἴσθι *praes. imperat. act. 2 sg.* от οἶδα (C § 852)
κακοῖσι *attm.* κακοῖς (CG § 25.17)
προσομίλει *praes. imperat. act. 2 sg.* от
προσομιλέω (C § 512); *cp.* ὀμίλει ниже
ἀλλ' = ἀλλά (C § 32)
ἔχεο *praes. imperat. med. 2 sg.* от ἔχω
(CG § 25.32); *attm.* ἔχου (CG § 25.32); в
значении «держаться кого-л.» (LSJ s.v. C2)
управляет родительным падежом
τοῖσι(ν) *attm.* τοῖς (CG § 25.26)
τοῖσιν ... τοῖς, ὧν в паре с относительным
местоимением артикль в косвенном
падеже может выполнять указательную

функцию (S § 1116, LSJ s.v. B.I.6); здесь
использование двух форм одного и того же
артикля обусловлено метрически (VG: 23)
πῖνε, ἔσθιε, ἴζε, ἀνδανε *praes. imperat. 2 sg.* от
πίνω, ἐσθίω, ἴζω, ἀνδάνω; имеется в виду
симпозиум, где юноша должен усвоить
аристократическую идеологию и научиться
манерам; именно здесь исполняется
поэзия Феогнида (A: 166)
ὧν *gen. poss.* (Ч2 § 39a)
ὧν μεγάλη δύναμις *zd.* δύναμις означает
могущество и влияние тех благородных
людей, которым следует угождать (A: 166)

ἐσθλῶν μὲν γὰρ ἅπ' ἐσθλὰ μαθήσεται· ἦν δὲ κακοῖσι	35
συμμίσγηις, ἀπολείς καὶ τὸν ἐόντα νόον.	36
ταῦτα μαθῶν ἀγαθοῖσιν ὁμίλει, καὶ ποτε φήσεις	37
εὔ συμβουλεύειν τοῖσι φίλοισιν ἐμέ.	38

ἐσθλός 3 благородный, хороший
ὁμιλέω быть вместе, общаться

συμμίσγω (*att.* συμμείγνυμι)
сближаться

ἐσθλῶν ἅπ(ο) при анастрофическом употреблении двусложные предлоги переносят ударение на первый слог (Ч2 § 69.3); Аристотель спорит с Феогнидом (NE 1170a12, 1172a14) и утверждает, что само по себе общение с хорошими людьми не может научить добродетели (A: 166)
ἐσθλά n. acc. pl. от ἐσθλός;
субстантивированное прилагательное становится прямым дополнением при **μαθήσεται** и переводится как «хорошее» (C § 958)
μαθήσεται fut. ind. med. 2 sg. от **μανθάνω** (CG § 25.32)
ἦν att. ἐάν (CG § 25.14)

συμμίσγηις praes. conj. act. 2 sg. от **συμμίσγω**
ἀπολείς fut. ind. act. 2 sg. от ἀπόλλυμι (C § 892)
ἦν ... συμμίσγηις, ἀπολείς футуральный условный период (C § 1276)
καὶ 3d. в значении «даже» при нисходящей градации (D: 293)
ἐόντα part. praes. act. m. acc. sg. от εἰμί; *att.* ὄντα (CG § 25.40)
μαθῶν ... ὁμίλει part. conjunct. со значением времени (C § 1384.a); перекликается с **μαθήσεται** (35) и **προσομίλει** (31) (A: 167)
ἀγαθοῖσιν att. ἀγαθοῖς (CG § 25.17)
φίλοισιν att. φίλοις (CG § 25.17)
εὔ συμβουλεύειν ... ἐμέ acc. cum inf. как дополнение при глаголе φήσεις (C § 1357)

Κύρνε, κύει πόλις ἦδε, δέδοικα δὲ μὴ τέκῃ ἀνδρα	39
εὐθυνητῆρα κακῆς ὕβριος ἡμετέρης.	40
ἄστοι μὲν γὰρ ἔθ' οἶδε σαόφρονες, ἡγεμόνες δὲ	41
τετράφαται πολλὴν εἰς κακότητα πεσεῖν.	42

ἄστός, οὗ ὁ гражданин, горожанин
εὐθυνητῆρ, ἦρος ὁ исправитель

κακότης, ητος ἡ испорченность
κύω быть беременной

κύει *praes. 3 sg.* от κύω; только *praes.* и *aor.*
ἔκῤυσα образуются от κύω, остальные формы от κυέω
πόλις ἦδε подразумевается Мегара, хотя отсутствие названия наводит на мысль о похोजей напряженности в других городах (A: 167)
δέδοικα *perf. ind. act. 1 sg.* от δείδω
δέδοικα ... μὴ от глагола боязни зависит придаточное с *conj.*, причем **μὴ** указывает на нежелательное развитие событий (Ч2 § 160a)
τέκῃ *aor. conj. act. 3 sg.* от τίκτω
εὐθυνητῆρα *букв.* «исправитель нашей злой дерзости», приложение к ἀνδρα
ὕβριος *att.* ὕβρεως (CG 25.22)
ἡμετέρης Феогнид настаивает на ответственности элиты за плачевное

состояние города (A: 167); mss дают также вариант ὑμετέρης, однако издатели его отвергают, поскольку такое чтение подразумевает, что Φ. отделяет себя от Кирна (VG: 27)
ἔθ' = ἔτι перед густым придыханием (C § 32)
ἄστοι μὲν ... ἡγεμόνες δέ поэт различает «благоразумных» (σαόφρονες/σώφρονες) граждан и их несдержанных аристократических вождей (A: 167)
τετράφαται *perf. ind. med. 3 pl.* от τρέπω; *att.* τετράφονται (CG § 25.39); в форме *med. + inf.* имеет значение «начинать», *cp. Thuc.* 2.65.10 ἐτράποντο ... ἐνδιδόναи (A: 167)
κακότητα *зд.* преобладает моральный смысл, что следует из противопоставления σαόφρονες (VG: 28)

οὐδεμίαν πω, Κύρν', ἀγαθοὶ πόλιν ὤλεσαν ἄνδρες'	43
ἀλλ' ὅταν ὑβρίζειν τοῖσι κακοῖσιν ἄδηι,	44
δῆμόν τε φθείρωσι δίκας τ' ἀδίκοισι διδῶσιν	45
οἰκείων κερδέων εἴνεκα καὶ κράτεος,	46
ἔλπεο μὴ δηρὸν κείνην πόλιν ἀτρεμέεσθαι,	47
μηδ' εἰ νῦν κεῖται πολλῆι ἐν ἡσυχίῃ,	48

ἀνδάνω нравиться	κεῖμαι <i>зд.</i> находиться
ἀτρεμέω быть непоколебимым	κέρδος, ους τό прибыль, доход
δηρός 3 длинный	κράτος, ους τό сила, могущество
ἔλπω ожидать, надеяться	φθείρω разрушать, портить

οὐδεμίαν *зд.* в изнач. смысле «ни единого» (οὐδὲ μίαν) (VG: 28)

ὤλεσαν *aor. ind. act. 3 pl.* от ὄλλυμι; ист. *aor.*

здесь приближается по смыслу к гномическому, т.к. подчеркивает обобщение опыта (VG: 28)

ὅταν ... ἄδηι, φθείρωσι, διδῶσιν «всякий раз, когда» (Ч2 § 107 прим. 2, 183.10); нек. *mss* дают φθείρουσι и διδοῦσιν, кот. могут быть даже не глаголами в *ind.*, а причастиями, относ. к τοῖσι κακοῖσιν (VG: 29)

δῆμόν τ' φθείρωσι «и губят людей», т.е. развращают их, так что они перестают быть *σαόφρονες* (41) (A: 168)

δίκας τ' ἀδίκοισι διδῶσιν «и выносят приговоры в пользу неправедных»: извращение справедливости приводит к народному недовольству и появлению авторитарного правителя (A: 168)

κερδέων *зд.* синицезис (*ср.* К: 216)

οἰκείων κερδέων εἴνεκα καὶ κράτεος «ради частной прибыли и могущества» (A: 168)

ἔλπεο *praes. imperat. med. 2 sg.* от ἔλπω; *attm.* ἔλπου (CG § 25.32)

ἔλπεο ... ἀτρεμίεσθαι «не ожидай, что этот город надолго останется непоколебимым» **ἀτρεμέεσθαι** читаем с VG и *mss*: глаголы надежды обычно требуют *fut.*, однако они также могут иметь знач. «вообразать», в таком случае наст. время вполне уместно (VG: 30); A: 168 защищает невразумительное ἀτρεμίεσθαι; но большинство издателей исправляют на ἀτρεμείσθαι (*fut. contr. inf. med.* от ἀτρεμίζω), ἀτρέμ' ἔσεσθαι и др.

δηρὸν *зд.* опущено χρόνον, т.е. «надолго»

κεῖνος *attm.* ἐκεῖνος

μηδ' εἰ «даже если» (A: 168)

νῦν ... ἡσυχίῃ текущее затишье ненадежно (A: 168)

εὗτ' ἄν τοῖσι κακοῖσι φίλ' ἀνδράσι ταῦτα γένηται,	49
κέρδεα δημοσίωι σὺν κακῶι ἐρχόμενα.	50
ἐκ τῶν γὰρ στάσιές τε καὶ ἔμφυλοι φόνοι ἀνδρῶν	51
μούναρχοί τε· πόλει μήποτε τῆιδε ἄδοι.	52

ἀνδάνω нравиться

ἔμφυλος 2 соплеменный, родной

εὔτε когда

κέρδος, ους τό прибыль, доход

μόναρχος, ου ὁ единоличный

правитель

εὗτ' ἄν ... γένηται *ср.* синтаксис в 44; подлежащ. ταῦτα одновременно суммирует то, о чем Φ. говорит в 44–46, и дополнительно раскрывается в 50

κέρδεα *απτ.* κέρδη (CG 25.6)

κέρδεα ... ἐρχόμενα «прибыль, которая влечет за собой народную беду»

μούναρχοι *απτ.* μόναρχοι (CG 25.11)

ἐκ τῶν *зд.* местоимение, указ. на ταῦτα в 49
στάσιες ... φόνοι ... μούναρχοι опущен глагол «быть»; Φ. завершает разговор о плачевном состоянии города, используя самые очевидные признаки упадка; множ. число для обобщения (A: 168)

στάσιες гражданская война, когда фракции борются за превосходство (A: 168); *ном. pl.* (CG 25.22)

ἔμφυλοι φόνοι «убийство внутри клана»: *ср.* Sol. 4.19 στάσιν ἔμφυλον (A: 168)

πόλει ... ἄδοι чтение A. не вполне понятно, VG предлагает здесь μούναρχοί θ'· ἃ πόλει μήποτε τῆιδε ἄδοι с более явным подлежащим; Φ. возвращается к первоначальной теме – судьбе πόλις ἦδε (39); кольцевая композиция предполагает полное стихотворение (A: 168)

τῆιδε ἄδοι зияние иногда встречается в эпосе и элегии перед словами, которые исторически начинались с дигаммы (τῆιδε (F) ἄδοι) (A: 168)

ἄδοι *praes. opt. act. 3 sg.* от ἀνδάνω; *opt.*

пожелания «да не понравится» (Ч2 § 119.1)

Κύρνε, πόλις μὲν ἔθ' ἦδε πόλις, λαοὶ δὲ δὴ ἄλλοι,	53
οἱ πρόσθ' οὔτε δίκας ἤιδεσαν οὔτε νόμους,	54
ἀλλ' ἀμφὶ πλευραῖσι δοράς αἰγῶν κατέτριβον,	55
ἔξω δ' ὥστ' ἔλαφοι τῆσδ' ἐνέμοντο πόλεος.	56

αἶξ, αἰγός ὁ, ἡ козел

δορά, ᾗς ἡ шкура

ἔλαφος, ου ὁ, ἡ олень

κατατρίβω изнашивать

ἔθ' = ἔτι перед густым придыханием (С § 32)

δὲ δὴ сочетание частиц подчеркивает

противопоставление (D: 259)

οἱ может относиться либо к λαοί, т.е. ко всему населению города, либо к субъекту εἰσί в 57, «плебсу» (VG: 32)

ἤιδεσαν *pprf. ind. act. 3 pl.* от οἶδα (С § 852)

οὔτε δίκας ... νόμους в этом отрывке Ф.

презрительно высказывается о бедности и дикости тех, кто пришел к власти в городе;

он начинает с того, что эти люди не знали законов, а значит не отличались от

животных, *ср.* Hom. *Od.* 9.215 о Циклопе:

ἄγριον, οὔτε δίκας εὔ εἰδότα οὔτε θέμιστας и

басню о ястребе и соловье у Hes. *Op. et D.*

202–212 (A: 169); Э. Бенвенист («Словарь индоевропейских социальных терминов»)

различает δίκαι как «наследуемые формулы права» и νόμος как «наделение по закону»,

но VG: 32 сомневается, что в этом контексте между ними есть разница

δοράς αἰγῶν вещи из кожи носили обычно только рабы и нищие жители сельской

местности (A: 169); козы — самый жалкий вид рогатого скота (VG: 32)

κατέτριβον *imperf. ind. act. 3 pl.* от κατατρίβω;

букв. «занашивать до дыр»; выбор глагола подчеркивает бедность людей, которых Феогнид презирает (A: 169)

ὥστ(ε) в значении «словно» встречается у Гомера (обычно отдельно) и у трагиков: οἱ

δ', ὥς τ' ἀμητῆρες ἐναντίοι ἀλλήλοισιν / ὄγμον ἐλαύνωσιν ... τὰ δὲ δράγματα ταρφέα πίπτει: /

ὥς Τρώες καὶ Ἀχαιοὶ ἐπ' ἀλλήλοισι θορόντες / δήρουν (Hom. *Il.* 11.67–71); σὺ δ' ὥστε ναὸς

κεδνὸς οἰακοστρόφος / φράξαι πόλισμα (Aesch. *Sept.* 62)

ἔλαφοι олени считались очень робкими и трусливыми, *ср.* «сердце еленя» у Hom. *Il.*

1.225 и «робкие лани» в *Il.* 4.243 (A: 169)

ἐνέμοντο *imperf. ind. med. 3 pl.* от νέμω; за счет значения «пастись» Ф. в очередной раз

делает акцент на дикости λαοί и их сходстве с животными

πόλεος *att.* πόλεως; *gen.* зависит от ἔξω;

зд. синицезис (*ср.* K: 216)

καὶ νῦν εἰς ἀγαθοί, Πολυπαῖδη· οἱ δὲ πρὶν ἐσθλοὶ	57
νῦν δειλοί. τίς κεν ταῦτ' ἀνέχοιτ' ἐσορῶν;	58
ἀλλήλους δ' ἀπατῶσιν ἐπ' ἀλλήλοισι γελῶντες,	59
οὔτε κακῶν γνώμας εἰδότες οὔτ' ἀγαθῶν.	60

γελᾶω смеяться

δειλός 3 презренный, жалкий

εἰσοράω видеть, наблюдать

ἐσθλός 3 знатный, благородный

κε (κεν) энкл. част. бы, пожалуй

Πολυπαῖδης, ου ὁ Полипаид

εἰς' = εἰσί (C § 32)

Πολυπαῖδη Φ. употребляет патроним, чтобы подчеркнуть, что Кирн имеет хорошее происхождение, а значит должен разделять презрение к новой знати (A: 169, VG: 33)

ἀγαθοί, ἐσθλοί, δειλοί не только обозначают принадлежность человека к

определенному сословию, но и описывают его моральные качества; далее Φ.

показывает, что люди, которые теперь занимают высокое положение в обществе,

далеки от тех добродетелей, которые должны быть свойственны настоящим

ἀγαθοί (A: 169)

κεν частица, близкая по значению к ἄν

ἀνέχοιτ' = ἀνέχοιτο (C § 32); *praes. opt. med. 3*

sg. от ἀνέχω

ἐσορῶν *attm.* εἰσορῶν (CG § 25.14); *part.*

praedic. при ἀνέχομαι (Ч2 § 145.3); VG: 33

уместно сравнивает с Катуллом 29.1: *Quis hoc potest videre?* («Кто бы мог выдержать такое зрелище?»)

τίς ... ἐσορῶν; Φ. подчеркивает, что его

возмущение естественно и любой бы его разделил (A: 169)

ἀλλήλους δ' ἀπατῶσιν для Φ. недопустима подлость по отношению к членам своего

сословия, он подчеркивает, что это свойственно только людям низкого

происхождения (A: 169)

γελῶντες *part. conjunct.* со значением образа действия (C § 1384.д)

εἰδότες *part. perf. act. m. nom. pl.* от οἶδα; *part. conjunct.* со значением причины (C § 1384.б)

οὔτε ... ἀγαθῶν *zd.* εἰδότες имеет прямой объект γνώμας, от кот. зависят κακῶν и

ἀγαθῶν; принимая во внимание, что в пред. строке речь шла о моральных качествах,

комментаторы понимают γνώμας как «принципы» или «отличительные

признаки» (LSJ s.v. A), а κακῶν и ἀγαθῶν –

как собирательные прил. среднего рода

(«хорошее» и «плохое») (A: 170, VG: 33)

μηδένα τῶνδε φίλον ποιεῦ, Πολυπαῖδη, ἀστῶν	61
ἐκ θυμοῦ χρείης οὔνεκα μηδεμιῆς·	62
ἀλλὰ δόκει μὲν πᾶσιν ἀπὸ γλώσσης φίλος εἶναι,	63
χρῆμα δὲ συμμείξις μηδενὶ μηδ' ὅτιοῦν	64
σπουδαῖον· γνώσῃ γὰρ οἴζυρῶν φρένας ἀνδρῶν,	65
ὥς σφιν ἐπ' ἔργοισιν πίστις ἐπ' οὔδεμία,	66
ἀλλὰ δόλους ἀπάτας τε πολυπλοκίας τ' ἐφίλησαν	67
οὔτως ὡς ἄνδρες μηκέτι σωιζόμενοι.	68

ἀπάτη, ης, ἡ обман	οὔνεκα <i>pred.</i> ради (+ <i>gen.</i> ,
ἀστός, ου ὁ горожанин	постпозитивно)
δόλος, ου ὁ хитрость, ловушка	πολυπλοκία, ας ἡ коварство
ἔπειμι быть свойственным	σπουδαῖος 3 важный, серьезный
μηκέτι <i>нар.</i> больше не	συμμείγνυμι (<i>ιων.</i> συμμίσγω)
οἴζυρός 3 жалкий	завязывать деловые отношения

μηδένα ... ἀστῶν те же люди, о которых говорилось в 55–56 (A: 170)
ποιεῦ *praes. imperat. med.* 2 *sg.* от ποιέω; *attm.* ποιοῦ (CG § 25.32); упр. *acc. duplex* μηδένα ... φίλον
Πολυπαῖδη патроним (*cp.* 57) подчеркивает разницу в статусе между Кирном и людьми низкого происхождения (A: 170); α долгая **ἐκ θυμοῦ** относится к φίλον, *букв.* «сердечный друг»; *cp.* слова Ахилла о Брисеиде в *Il.* 9.342–3 (A: 170)
χρείης *attm.* χρείας (CG § 25.15)
μηδεμιῆς *attm.* μηδεμιᾶς (CG § 25.15)
δόκει *praes. imperat. act.* 2 *sg.* от δοκέω; упр. *pot. cum inf.*
ἀπὸ γλώσσης «лишь на словах» как противопоставление ἐκ θυμοῦ (A: 170); *3d. γλ* (*muta cum liq.*) закрывает слог
συμμείξις *aor. conj. act.* 2 *sg.* от συμμείγνυμι; *conj. prohibitivus*; в таком знач. обычно непереходный, но здесь имеет прямой объект χρῆμα (VG: 34)

μηδ' ὅτιοῦν ... σπουδαῖον эмфатический анжамбеман: чтобы сделать акцент на слове σπουδαῖον, Φ. переносит его на след. строку (A: 170)
γνώσῃ *fut. ind. med.* 2 *sg.* от γιγνώσκω
ὥς ... οὔδεμία поясняет οἴζυρῶν (VG: 35)
σφιν *dat.* 3 *pl.* от σφεῖς
ἐπ' = ἐπι; *praes.* 3 *sg.* от ἔπειμι (эпич. форма); *attm.* ἐπεστι; *cp.* *Od.* 2.58–9: οὐ γὰρ ἐπ' ἀνήρ, οἷος Ὀδυσσεὺς ἔσκεν («ибо нет мужа, каким был Одиссей»)
δόλους, ἀπάτας, πολυπλοκίας Φ. использует сразу три синонима, чтобы подчеркнуть свою мысль (A: 170); *πολυπλοκία* (*букв.* «многокозненность») – гапакс; *τε* соединяет δόλους и ἀπάτας
οὔτως ὡς «совсем как» (A: 170)
μηκέτι σωιζόμενοι «более не подлежащие спасению»; новая элита совсем безнадежна, однако Феогнид не исключает, что город может освободиться от выскочек (A: 170)

119–128

	χρυσοῦ κιβδήλοιο καὶ ἀργύρου ἀνσχετός ἄτη,	119
	Κύρνε, καὶ ἐξευρεῖν ῥάιδιον ἀνδρὶ σοφῶι·	120

ἀνασχετός 2 терпимый	ἐξευρίσκω (aor. ἐξήυρον) обнаружить
ἄτη, ης ἢ несчастье, беда	κίβδηλος 2 фальшивый

<p>χρυσοῦ, ἀργύρου <i>gen. explic.</i> (VG: 51, Ч2 § 39 прим.4), приложение к ἄτη (несчастье, которое заключается в обладании поддельным золотом и серебром)</p> <p>κίβδηλοιο <i>en. gen. sg.</i> (Ч1 § 103.1); фальшивые монеты делаются из обычных металлов и только снаружи покрыты слоем золота или серебра, <i>зд.</i> олицетворяют лживых людей низкого происхождения (VG: 50, A: 171)</p> <p>ἀνσχετός <i>att.</i> ἀνασχετός; эпич. форма, конъектура Иоахима Камерария (1551); в <i>mss</i> ἄσχετος («неудержимый», невыносимый), которое не подходит по</p>	<p>смыслу; контраст с ἀνηρότατον (A: 171, VG: 51)</p> <p>χρυσοῦ ... ἄτη ущерб от поддельного золота и серебра можно вытерпеть (A: 171)</p> <p>ἐξευρεῖν <i>aor. inf. act.</i> от ἐξευρίσκω, «обнаружить, что золото или серебро поддельное»; эксперту (ἀνδρὶ σοφῶι) были доступны разные способы выявить фальшивую монету: взвешивание, плавка, пробирный камень (A: 171, VG: 51)</p> <p>ῥάιδιον здесь и в 1220 альфа, в других местах ῥήδιος (ῥηίδιος) (VG: 51)</p>
--	--

εἰ δὲ φίλου νόος ἀνδρὸς ἐνὶ στήθεσσι λελήθηι	121
ψυδρὸς ἑών, δόλιον δ' ἐν φρεσὶν ἦτορ ἔχηι,	122
τοῦτο θεὸς κιβδηλότατον ποίησε βροτοῖσιν,	123
καὶ γνῶναι πάντων τοῦτ' ἀνιηρότατον.	124

ἀνιαρός 3 тягостный, неприятный
δόλιος 3 хитрый, коварный
ἦτορ, ορος τό сердце

κίβδηλος 2 обманчивый
στήθος, εος τό грудь
ψυδρός 3 = ψευδής лживый

εἰ ... ἔχηι косвенный вопрос с εἰ «ли» (CG § 42.3); пояснение к τοῦτο в 123 и 124 **ἐνὶ στήθεσσι ... ἐν φρεσὶν ἦτορ** в аттической застольной песенке звучит пожелание вскрыть грудь мужчины, чтобы проверить, честен ли он (A: 171)
λελήθηι ... ἔχηι *perf. conj. act. 3 sg.* от λανθάνω и *praes. conj. act. 3 sg.* от ἔχω; Климент Александрийский (*Str.* 6.18.6) читает λέληθεν и ἔχει в след. стихе, но «обобщающий» конъюнктив без ἄν встречается у Гомера и поэтов (KG 2.474 A1) **ἑών** *part. praes. act.* от εἰμί; *amm. ὦν* (CG § 25.40); *зд.* в функции *praedic.* с λελήθηι (*cp.* 20)

δόλιον ... ἦτορ *cp.* Thgn. 77–78, где надежный друг сравнивается с золотом и серебром **κίβδηλότατον** двойная цезура во второй и четвертой стопе позволяет сделать акцент на слове (A: 171)
ποίησε *aor. ind. act. 3 sg.* от ποιέω; у поэтов часто без приращения; упр. *acc. duplex*
βροτοῖσιν *amm.* βροτοῖς (CG § 25.17)
γνῶναι *aor. inf. act.* от γινώσκω
πάντων *gen. partitivus* (C § 1008a)
τοῦτ' то, что друг на самом деле не тот, кем кажется (A: 171)
ἀνιηρότατον превосх. степень от ἀνιηρός; *amm.* ἀνιαρότατον (CG § 25.5)

οὐδὲ γὰρ εἰδείης ἀνδρὸς νόον οὐδὲ γυναικός,	125
πρὶν πειρηθείης ὥσπερ ὑποζυγίου,	126
οὐδὲ κεν εἰκάσσαις ὥσπερ ποτ' ἐς ὄριον ἐλθών·	127
πολλάκι γὰρ γνώμην ἐξαπατῶς' ἰδέαι.	128

εἰκάζω предполагать, умозаключать
ἰδέα, ας ἢ форма, внешний вид
κε (κεν) энкл. част. бы, пожалуй

ὑποζύγιον, ου τό рабочий скот
ὄριος зр. зрелый, спелый

εἰδείης *perf. opt. act. 2 sg.* от οἶδα
οὐδὲ γὰρ εἰδείης Аристотель (*Eth. Eud.* 1237b13) приводит эти стихи с ἄν, но потенциальный оптатив без ἄν также иногда встречается у поэтов (A: 171)
οὐδὲ ... οὐδὲ все mss дают οὐδὲ ... οὔτε — сочетание частиц, которое здесь можно понять как καὶ οὐ ... οὔτε (VG: 52)
πειρηθείης *aor. opt. pass. 2 sg.* от πειράομαι; в *med.* имеет значение «испытывать» (+*gen.*), зд. пассивная форма в знач. медиальной (LSJ s.v. B); в качестве объекта подразумевается νόον; аттракция наклонения от εἰδείης (CG § 40.15), ср. *S. Ph.* 961: «ὄλοιο μήπω, πρὶν μάθοιμι»
κεν частица, близкая по значению к ἄν
εἰκάσσαις *aor. opt. act. 2 sg.* от εἰκάζω; потенциальный усл. период (C § 1281)
ἐλθών *part. aor. act. m. nom. sg.* от ἔρχομαι; *part. conjunct.* со знач. условия, заменяет

протасис потенциального условного периода (C § 1384.в, Ч2 § 140); смысл: «ты не смог бы судить, как <судил бы,> если бы увидел <плод> зрелым...» (VG: 53)
ἐς *att.* εἰς (CG § 25.14); зд. в значении «перед чем.-л» (*en présence de*), VG: 53 сравнивает с такими оборотами, как ἐς τὸν δῆμον / ἐς θεὸν ἐλθεῖν (LSJ s.v. 1b)
ποτ' ἐς ὄριον словораздел между двумя краткими слогами четвертой стопы в гекзаметре обычно не допускается (мост Германна), но встречается у Ф., например, в 1171 (A: 172); к этому месту предлагалось множество исправлений (VG: 52)
ἐξαπατῶς' = ἐξαπατῶσι (C § 32); *praes. ind. act. 3 pl.* от ἐξαπατάω
ἰδέαι последнее слово резюмирует весь фрагмент: Ф. говорит о том, что внешность обманчива; слово ἰδέα здесь встречается впервые (A: 172)

κριούς μέν καί ὄνους διζήμεθα, Κύρνε, καί ἵππους	183
εὐγενέας, καί τις βούλεται ἐξ ἀγαθῶν	184
βήσεσθαι· γῆμαι δὲ κακὴν κακοῦ οὐ μελεδαίνει	185
ἔσθλος ἀνὴρ, ἦν οἱ χρήματα πολλά διδῶι,	186
οὐδὲ γυνὴ κακοῦ ἀνδρὸς ἀναίνεται εἶναι ἄκοιτις	187
πλουσίου, ἀλλ' ἀφνεὸν βούλεται ἀντ' ἀγαθοῦ.	188

ἄκοιτις, ιος ἢ супруга	διζήμεαι разыскивать
ἀναίνομαι отказываться	ἔσθλος 3 хороший, благородный
ἀφνειός 2 и 3 богатый, состоятельный	εὐγενής 2 zd. породистый
βαίνω (<i>fut.</i> βήσομαι, <i>эпич. aor. med.</i> ἐβήσετο) zd. покрывать (о животных)	κρῖος, ου ὄ баран
γαμέω (<i>aor.</i> ἔγημα) жениться (+ <i>acc.</i>)	μελεδαίνω быть обремененным
	ὄνος, ου ὄ осел

κριούς ... ὄνους ... ἵππος если люди избирательны в выборе брачных партнеров для своих животных, они должны быть избирательны и в выборе мужа или жены **εὐγενέας** *m. acc. pl.*; *att.* εὐγενεῖς (CG § 25.27); Φ. использует эмфатический анжамбеман (*cp.* 64-65), чтобы сделать акцент на главном качестве искомым животных – благородном происхождении (A: 172) **βήσεσθαι** *fut. inf. med.* от βαίνω, однако встречается также эпич. форма *aor. med.* ἐβήσετο; VG: 73 предпочитает *aor.* и предлагает варианты чтения: при *med.* в знач. *act.* подразумевается логич. подлежащее τὸν κριὸν и объект, например, τὴν ὄϊν, к кот. будет относиться ἐξ ἀγαθῶν (овечку из породистых); при пассивном значении, наоборот, τὴν ὄϊν – логич. субъект, тогда можно добавить уточнение ὑπὸ κριοῦ перед ἐξ ἀγαθῶν (бараном из

породистых); для второго варианта *cp.* Hdt. 1.192.3: αἰ δὲ βαινόμεναι **γῆμαι** *aor. inf. act.* от γαμέω; οὐ μελεδαίνει γῆμαι «не возражает жениться» **κακοῦ** имеется в виду дурной отец дурной невесты (A: 172); фраза построена так же, как если бы здесь были имя и патроним (VG: 73) **ἦν** *att.* ἐάν/ἄν (CG § 25.14) **οἱ** *ion. dat. 3 sg.* личного местоимения (CG § 25.28), *cp.* 405 **διδῶι** *praes. conj. act. 3 sg.* от δίδωμι; итеративное придаточное (C § 1321) **πλουσίου** *cp.* εὐγενέας (184) **ἀφνεόν** *att.* ἀφνειόν; параллель с 30; α долгая (VG: 74) и синицезис (*cp.* K: 216)

χρήματα μὲν τιμῶσι· καὶ ἐκ κακοῦ ἐσθλὸς ἔγημε	189
καὶ κακὸς ἐξ ἀγαθοῦ· πλοῦτος ἔμειξε γένος.	190
οὕτω μὴ θαύμαζε γένος, Πολυπαῖδη, ἀστῶν	191
μαυροῦσθαι· σὺν γὰρ μίσγεται ἐσθλὰ κακοῖς.	192

ἀστός, οὗ ὁ горожанин	μαυρόω <i>med.</i> блекнуть, меркнуть
ἐσθλός з хороший, благородный	μίγνυμι, μίσγω смешивать
γαμέω (<i>aor.</i> ἔγημα) жениться (+ <i>acc.</i>)	

μὲν *solitarium*: противопоставление, которое Ф. подразумевает, остается невысказанным и тем самым еще сильнее подчеркивается (S § 2896–98, D: 380)

ἐκ κακοῦ, ἐξ ἀγαθοῦ «из подлого» и «из знатного сословия», *cp.* 184

ἔγημε, ἔμειξε *aor. ind. act. 3 sg.* от γαμέω и μίγνυμι; гномические аористы

ἔμειξε глагол μίγνυμι может также означать «вступать в половую связь»: Ф. передает негативное отношение к такому неравному браку и его последствиям (A: 173)

Πολυπαῖδη α долгая, несмотря на положение перед гласной (*cp.* стих 61)
ἀστῶν имеются в виду не все жители города, а элита, которая волнует Феогнида больше всего (A: 173)

ἐσθλά средний род указывает на общий характер наблюдения: Ф. переходит от мужчин и женщин к живым существам в целом (VG: 75)

337–340

Ζεύς μοι τῶν τε φίλων δοίη τίσιν, οἷ με φιλεῦσιν,	337
τῶν τ' ἐχθρῶν μεῖζον, Κύρνε, δυνησόμενον.	338
χοῦτως ἄν δοκέοιμι μετ' ἀνθρώπων θεὸς εἶναι,	339
εἴ μ' ἀποτεισάμενον μοῖρα κίχῃ θανάτου.	340

ἀποτίνω (*aor. ἀπέτεισα*) **воздавать**

τίσις, εως ἤ **воздаяние**

κίχάνω (*aor. ἔκιχον*) **настигать**

δοίη *aor. opt. act. 3 sg.* от δίδωμι (K § 147)
τῶν φίλων *gen. obj.* (Ч2 § 40) при τίσιν; τίσις *зд.*
 следует понимать *in bonam partem* (VG: 136)
τῶν ἐχθρῶν *gen. comp.* (Ч2 § 43d)
φιλεῦσιν *attm.* φιλοῦσιν (CG § 25.34)
δυνησόμενον *part. fut. med. m. acc.* от δύναμαι;
acc. здесь не имеет общепринятого
 объяснения: либо в значении *dat.* (VG: 136),
 либо в значении инфинитива, как
 δυνησόμενον εἶναι (Al, Ca)
χοῦτως = καὶ οὕτως, т.е. если молитва будет
 услышана (A: 177)
δοκέοιμι *praes. opt. act. 1 sg.* от δοκέω; упр.
pot. cum inf., подразумевается логич.
 подлежащ. ἐγώ, θεὸς εἶναι — логич. сказуемое;
 об условном периоде см. ниже
μετ' ἀνθρώπων «среди людей»; у Гомера
 употребляется с *dat.*, здесь используется
 более редкий в таком случае *gen.* (VG: 137)

ἀποτεισάμενον *part. aor. med. m. acc.* от
 ἀποτίνω; *part. conjunct.* со знач. времени
 (C § 1384.a); производные от τίνω обычно
 используются для выражения взаимной
 справедливости и добровольного
 возмещения чего-либо (A: 176)
κίχῃ *aor. conj. act. 3 sg.* от κίχάνω
ἄν δοκέοιμι ... κίχῃ исправлять κίχῃ на κίχοι
 необязательно (*cp.* Ca: 44), т.к. *conj.* и *opt.*
 часто оказываются взаимозаменяемыми;
 можно рассматривать как потенциальный
 условный период (VG: 137)
μοῖρα κίχῃ θανάτου «настигнет участь
 смерти», устойчивое сочетание
 (*cp.* Sol. 20.4: «ὀγδωκονταέτη μοῖρα κίχοι
 θανάτου»)

401–406

Μηδὲν ἄγαν σπεύδειν· καιρὸς δ' ἐπὶ πᾶσιν ἄριστος	401
ἔργασιν ἀνθρώπων· πολλάκι δ' εἰς ἀρετὴν	402
σπεύδει ἀνὴρ κέρδος διζήμενος, ὄντινα δαίμων	403
πρόφρων εἰς μεγάλην ἀμπλακίην παράγει,	404
καὶ οἱ ἔθηκε δοκεῖν, ἃ μὲν ἦ κακά, ταῦτ' ἀγάθ' εἶναι	405
εὐμαρέως, ἃ δ' ἂν ἦ χρήσιμα, ταῦτα κακά.	406

ἄγαν нар. слишком

ἀμπλακία, ας ἢ zd. ошибка, несчастье

διζημαι искать, преследовать

ἔργμα, ατος τό дело, поступок (поэт. для ἔργον)

εὐμαρέως нар. легко

κέρδος, ους τό выгода, прибыль

παράγω вводить в заблуждение

πρόφρων, ονος ὁ, ἢ zd. действующий преднамеренно

Μηδὲν ἄγαν σπεύδειν пословица μηδὲν ἄγαν у Феогида также в 219, 335 (Ca: 107)

καιρὸς ... ἄγαν σπεύδειν или «благоприятный момент» и «слишком торопиться», или «умеренность» и «прилагать чрезмерные усилия» — в любом случае это антитеза (VG: 159)

καιρὸς δ' ἐπὶ πᾶσιν ἄριστος ср. Hes. Op. et D. 494: καιρὸς δ' ἐπὶ πᾶσιν ἄριστος, а также Carmina Aurea (37–38); мысль, вероятно, восходит к пословице (Ca: 107)

σπεύδει zd. «стремится» (VG: 160)

κέρδος διζήμενος обстоятельство при εἰς ἀρετὴν σπεύδει; ἀρετὴ здесь не имеет нравственного значения (VG: 160)

ὄντινα обобщающее местоимение; смысл: ὅστις ἀνὴρ εἰς ἀρετὴν σπεύδει ... τοῦτον ὁ δαίμων ... παράγει (VG: 160)

οἱ ион. dat. 3 sg. личного местоимения (CG § 25.28)

ἔθηκε гномический aor. ind. act. 3 sg. τίθημι; ср. Hes. Op. et D. 667–668: εἰ δὴ μὴ πρόφρων γε Ποσειδάων ἐνοσίχθων /

ἢ Ζεὺς ἀθανάτων βασιλεὺς ἐθέλησιν ὀλέσσαι

([Вересаев](#): Разве нарочно кого Посейдон, сотрясающий землю, / Или же царь небожителей Зевс погубить пожелают);

Soph. Ant. 622–624: τὸ κακὸν δοκεῖν ποτ' ἐσθλὸν / τῷδ' ἔμμεν, ὅτῳ φρένας / θεὸς ἄγει πρὸς ἄταν ([Зелинский](#): Благодать во зле мы видим, / Когда ослепленный ум / В гибель бог ввергает)

εὐμαρέως относится к ἔθηκε: «с легкостью внушает» (VG: 161); нар. от того же корня, что и ἡ μάρη «рука»

ἦ praes. conj. act. 3 sg. от εἰμί

ἦ κακά ... ἂν ἦ χρήσιμα ἂν относится к обоим глаголам; casus iterativus (C § 1321; Ч2 § 183.8)